

SPRAWOZDANIE
na temat rozliczeń Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej za rok
obrachunkowy 2003, wraz z odpowiedziami Centrum
(2004/C 324/07)

SPIS TREŚCI

	<i>Punkty</i>	<i>Strona</i>
WSTĘP	1	47
OPINIA TRYBUNAŁU OBRACHUNKOWEGO	2–5	47
UWAGI	6–8	47
Tabele 1–4		48
Odpowiedzi Centrum		52

WSTĘP

1. Centrum Tłumaczeń dla organów Unii Europejskiej (zwane dalej Centrum) zostało ustanowione na mocy rozporządzenia Rady (WE) nr 2965/94 ⁽¹⁾. Zadaniem Centrum jest zapewnienie usług w zakresie tłumaczeń niezbędnych dla potrzeb działania organów wspólnotowych oraz, w razie konieczności, instytucji i innych organów wspólnotowych, które zwrócą się o taką pomoc. *Tabela 1* przedstawia w sposób skrótowy kompetencje i działania Centrum na podstawie przekazanych przez nie informacji.

OPINIA TRYBUNAŁU OBRACHUNKOWEGO

2. Niniejsza opinia jest przedstawiana Parlamentowi Europejskiemu i Radzie na mocy art. 185 ust. 2 rozporządzenia Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 ⁽²⁾.

3. Trybunał zbadał roczne sprawozdania finansowe Centrum za rok obrachunkowy zamknięty dnia 31 grudnia 2003 r. Zgodnie z art. 14 ust. 1 rozporządzenia Rady (WE) nr 2965/94 za wykonanie budżetu odpowiada dyrektor. Dyrektor jest odpowiedzialny za sporządzenie i przedstawienie sprawozdań ⁽³⁾, zgodnie z wewnętrznymi przepisami finansowymi przyjętymi na podstawie art. 15 tegoż rozporządzenia. Trybunał jest odpowiedzialny za ich kontrolę zgodnie z art. 248 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską.

4. Trybunał przeprowadził kontrolę zgodnie ze swoimi standardami i strategiami kontroli. Opierają się one na ogólnie przyjętych międzynarodowych standardach kontroli przystosowanych do specyfiki Wspólnoty. Trybunał zbadał dokumentację księgową i zastosował procedury kontroli, które uznał za niezbędne w danych okolicznościach.

5. W ten sposób Trybunał uzyskał uzasadnione zapewnienie, że rozliczenia za rok obrachunkowy zamknięty dnia 31 grudnia 2003 r. są wiarygodne oraz że transakcje leżące u podstaw tych rozliczeń są jako całość legalne i prawidłowe. Uwagi przedstawione poniżej nie podważają opinii z kontroli wyrażonej przez Trybunał w niniejszym sprawozdaniu.

UWAGI

6. Wykorzystanie środków za rok obrachunkowy 2003 oraz środków przeniesionych z poprzedniego roku zostało przedstawione w *tabeli 2*. Wersja skrócona rachunku dochodów i wydatków oraz bilansu Centrum za rok obrachunkowy 2003 została przedstawiona w *tabelach 3 i 4*.

7. Rozliczenia Centrum za 2003 r. zostały sporządzone zgodnie z zasadami księgowymi określonymi w jego nowym rozporządzeniu finansowym ⁽⁴⁾. Centrum nie przetworzyło całości danych księgowych dotyczących 2002 r. zgodnie z zasadami księgowymi zastosowanymi do sporządzenia sprawozdań finansowych za rok obrachunkowy zamknięty dnia 31 grudnia 2003 r.

8. Rezerwy na pokrycie ryzyka i kosztów na koniec 2003 r. wyniosły 8 601 000 euro, co stanowi wzrost o 2 195 000 euro w stosunku do 2002 r. Główna część (6 071 000 euro) dotyczy sum będących przedmiotem roszczeń Komisji z tytułu jej wkładu w zakresie składek emerytalnych dla pracowników Centrum. Centrum kwestionuje tę kwotę. Pozostała część (2 530 000 euro) została ustanowiona w celu pokrycia kosztów czynszów należnych władzom luksemburskim, w momencie ustalenia ostatecznej wysokości tych czynszów. Centrum musi zintensyfikować swoje starania, aby rozwiązać te problemy ⁽⁵⁾.

Niniejsze sprawozdanie zostało przyjęte przez Trybunał Obrachunkowy w Luksemburgu na posiedzeniu w dniach 29 i 30 września 2004 r.

W imieniu Trybunału Obrachunkowego

Juan Manuel FABRA VALLÉS

Prezes

⁽¹⁾ Dz.U. L 314 z 7.12.1994, str. 1.

⁽²⁾ Dz.U. L 248 z 16.9.2002, str. 1.

⁽³⁾ Na podstawie art. 83 ust. 3 rozporządzenia finansowego Centrum, końcowe sprawozdania za rok obrachunkowy 2003 zostały sporządzone dnia 14 września 2004 r. i przekazane Trybunałowi Obrachunkowemu, który otrzymał je dnia 27 września 2004 r. Wersja skrócona tych sprawozdań jest przedstawiona w tabelach załączonych do niniejszego sprawozdania.

⁽⁴⁾ Artykuł 78 rozporządzenia finansowego Centrum.

⁽⁵⁾ Patrz: sprawozdanie za rok obrachunkowy 2001 (pkt 7, Dz.U. C 326 z 27.12.2002, str. 22).

Tabela 1
Centrum Tłumaczeń dla organów Unii Europejskiej (Luksemburg)

Zakres kompetencji wspólnotowych według Traktatu	Kompetencje Centrum określone w rozporządzeniu Rady i Parlamentu — rozporządzenie Rady (WE) nr 2965/94 z dnia 28 listopada 1994 r.	Zadania	Cele	Administracja	Środki udostępnione Centrum (dane za 2002 r.)	Działania i świadczone usługi (dane za 2002 r. w nawiasach)
<p>Przedstawiciele rządów Państw Członkowskich przyjęli za wspólnym porozumieniem deklarację w sprawie utworzenia Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej, w ramach departamentów tłumaczeń Komisji mieszczących się w Luksemburgu w celu zapewnienia niezbędnych usług w zakresie tłumaczeń dla potrzeb działania organów, których siedziby zostały określone decyzją z dnia 29 października 1993 r.</p> <p>(Decyzja Rady podjęta na podstawie art. 235 Traktatu).</p>	<p>Zapewnienie usług w zakresie tłumaczeń niezbędnych do funkcjonowania następujących organów:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Europejska Agencja Ochrony Środowiska — Europejska Fundacja Kształcenia — Europejskie Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii — Europejska Agencja ds. Oceny Produktów Leczniczych — Europejska Agencja ds. Bezpieczeństwa i Zdrowia w Pracy — Urząd Harmonizacji w Ramach Rynku Wewnętrznego (znaki towarowe i wzory) — Europejski Urząd Policji (Europol) i Jednostka Europolu ds. Narkotyków. <p>Organy utworzone przez Radę, inne niż te wymienione powyżej, mogą mieć dostęp do usług Centrum; instytucje i organy Unii Europejskiej, które posiadają własne departamenty tłumaczeń, mogą, w razie konieczności, fakultatywnie korzystać z pomocy Centrum.</p>	<p>1. Zarząd</p> <p>Skład</p> <ul style="list-style-type: none"> — Po jednym przedstawicielu z każdego Państwa Członkowskiego — Dwóch przedstawicieli Komisji, z których jeden przewodniczy Zarządowi — Przedstawiciel każdej instytucji lub organu, który korzysta z usług Centrum <p><i>Zadanie</i></p> <p>Przyjmuje roczny program prac i sprawozdanie roczne Centrum</p> <p>2. Dyrektor</p> <p>Mianowany przez Zarząd na wniosek Komisji</p> <p>3. Kontrola zewnętrzna</p> <p>Trybunał Obrachunkowy</p> <p>4. Organ udzielający absolutorium z wykonania budżetu</p> <p>Parlament na wniosek Rady</p>	<p>Budżet ostateczny</p> <p>29 mln euro (24 mln euro)</p> <p>Zatrudnienie na dzień 31 grudnia 2003 r.</p> <p>158 (158) stanowisk w planie zatrudnienia,</p> <p>z czego obsadzonych: 132 (136)</p> <p>+ 15 (5) innych stanowisk</p> <p>Całkowite zatrudnienie 147 (141)</p> <p>Z czego wykonujący:</p> <ul style="list-style-type: none"> — zadania operacyjne: 95 (91) — zadania administracyjne: 48 (46) — zadania mieszane: 4 (4) 	<p>Liczba przetłumaczonych stron</p> <p>238 399 (227 783)</p> <p>Liczba przetłumaczonych stron na języki</p> <ul style="list-style-type: none"> — języki urzędowe: 221 127 (224 190) — inne języki: 17 272 (3 593) <p>Liczba stron w przeliczeniu na rodzaj klienta</p> <ul style="list-style-type: none"> — organy: 215 992 (218 532) — instytucje i inne: 22 407 (9 521) <p>Liczba umów o tłumaczenie zewnętrzne: 245 (215)</p> <p>Liczba stron przetłumaczonych przez tłumaczy zewnętrznych 94 355 (86 826)</p>		

Źródło: Informacje przekazane przez Centrum.

Tabela 2
Centrum tłumaczeń dla organów Unii Europejskiej (Luksemburg)

Dochody		Wydatki												(w mln euro)			
		Środki w ramach budżetu ostatecznego						Środki przeniesione z poprzedniego roku obrachunkowego			Dostępne środki (budżet 2003 i rok obrachunkowy 2002)						
Źródło dochodów	Dochody wpisane w ostateczny budżet roku obrachunkowego	Dochody pobrane	Przeznaczenie wydatków			przeznane	wypłacone	przeniesione	anulowane	zaległe zobowiązania	wypłacone	anulowane	środkami	przyznane na zobowiązania	wypłacone	przeniesione	anulowane
Dochody wpłacone przez organy i instytucje	20,6	19,8	Tytuł I Personel	12,5	10,3	10,2	0,1	2,2		0,1	0,1	0,0	12,6	10,4	10,3	0,1	2,2
Przychody finansowe	0,1	0,4	Tytuł II Administracja	3,2	1,9	1,3	0,6	1,3		0,7	0,6	0,1	3,9	2,6	1,9	0,6	1,4
Dochody różne	0,0	0,1	Tytuł III Działania operacyjne	7,0	3,9	3,4	0,5	3,1		0,4	0,4	0,0	7,4	4,3	3,8	0,5	3,1
Saldo poprzedniego roku obrachunkowego	8,3	0,0	Tytuł X Rezerwy	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3		0,0	0,0	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3
Ogółem	29,0	20,3	Ogółem	29,0	16,1	14,9	1,2	12,9		1,2	1,1	0,1	30,2	17,3	16,0	1,2	13,0

Źródło: Dane Centrum. Niniejsza tabela przedstawia skróconą wersję danych dostarczonych przez Centrum w jego własnych sprawozdaniach finansowych.

Tabela 3

Centrum Tłumaczeń dla organów Unii Europejskiej — Rachunek dochodów i wydatków za lata obrachunkowe 2003 i 2002

	(w tys. euro)	
	2003	2002
Dochody operacyjne		
Kwoty zafakturowane w roku obrachunkowym	22 075	18 113
Dochody różne	223	291
Ogółem (a)	22 298	18 404
Wydatki operacyjne		
Bieżące koszty	18 255	18 446
Ogółem (b)	18 255	18 446
Wynik operacyjny (c = a - b)	4 043	- 42
Przychody finansowe		
Odsetki bankowe	387	495
Różnice kursowe	1	2
Ogółem (d)	388	497
Koszty finansowe		
Opłaty bankowe	10	0
Ogółem (e)	10	0
Wynik finansowy (f = d - e)	378	497
Wynik działań zwykłych (g = c + f)	4 421	455
Przychody nadzwyczajne (h)	19	0
Koszty nadzwyczajne (i)	9	0
Wynik działań nadzwyczajnych (j = h - i)	10	0
Wynik roku obrachunkowego (g + j)	4 431	455

Źródło: Dane Centrum.

Tabela 4

Centrum Tłumaczeń dla organów Unii Europejskiej (Luksemburg) — Bilans na dzień 31 grudnia 2003 r. i 31 grudnia 2002 r. ⁽¹⁾

(w tys. euro)

Aktywa	2003	2002	Pasywa	2003	2002
Wartości niematerialne i prawne	760	889	Kapitał własny		
			Wynik wykonania budżetu (a)	4 404	8 330
Rzeczowe aktywa trwałe			Wynik korekt (b)	27	
Majątek ruchomy i środki transportu	219	267	Wynik ekonomiczny (a + b)	4 431	8 330
Sprzęt komputerowy	398	486	Wyniki przeniesione z poprzednich lat obrachunkowych ⁽²⁾	1 642	1 642
Środki trwałe w budowie i wypłacone zaliczki	35	0	Stały fundusz prefinansowania	8 330	
<i>Suma</i>	652	753	<i>Suma</i>	14 403	9 972
Należności krótkoterminowe			Rezerwy na pokrycie ryzyka i kosztów	8 601	6 406
VAT zapłacony i do odzyskania z Państw Członkowskich	3	25	Zobowiązania krótkoterminowe		
Należności od instytucji i organów wspólnotowych	2 676	3 360	Zobowiązania wobec instytucji i organów wspólnotowych	0	3 360
Należności różne	10	26	Środki na pokrycie płatności do przeniesienia	784	1 247
<i>Suma</i>	2 689	3 411	Wierzyciele różni	162	15
Środki pieniężne	20 354	16 126	Zobowiązania różne	5	15
			Zaliczki od klientów	500	164
			<i>Suma</i>	1 451	4 801
Ogółem	24 455	21 179	Ogółem	24 455	21 179

⁽¹⁾ Wykorzystanie modelu proponowanego przez Komisję spowodowało przeniesienie sald pomiędzy istniejącymi pozycjami.

⁽²⁾ Kwota ta odpowiada w rzeczywistości wartości aktywów trwałych netto (po amortyzacji) na dzień 31 grudnia 2002 r. (Patrz: tabela 3 sprawozdania za rok obrachunkowy 2002 (Dz.U. C 319 z 30.12.2003, str. 29).

Źródło: Dane Centrum. Niniejsza tabela przedstawia skróconą wersję danych dostarczonych przez Centrum w jego własnych sprawozdaniach finansowych.

ODPOWIEDZI CENTRUM

7. W praktyce, kiedy wprowadzane są zmiany do stosowanych metod, sprawozdania finansowe za minione roczne okresy finansowe należy przedstawić wg nowej metody. Jednakże Centrum nie miało możliwości obiektywnego oszacowania wpływu wprowadzonych zmian na wcześniejsze lata. Analiza wpływu wprowadzonej zmiany na system księgowania zastosowany w roku finansowym 2003 ujęto w załącznikach do sprawozdań finansowych Centrum.

8. W lipcu 2004 r. Centrum podpisało protokół ustaleń z władzami Luksemburga, który rozwiązuje problem kosztów związanych z zajmowaniem budynku Nouvel Hémicycle. W kwestii składek emerytalnych dla pracowników Centrum, zostaną na nowo podjęte kroki w celu uzyskania rozwiązania.